

Interlinking Linguistics and Literature

To Read Japanese Literary Texts

Editor
Janashruti Chandra

Interlinking Inguistics and Literature To Read Japanese Literary Texts

Editor
Janashruti Chandra



Northern Book Centre
New Delhi

The book has been published with the help publication grant from The Japan Foundation, Tokyo, and Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

© 2018, Northern Book Centre, New Delhi

Price : Rs. 1,000.00

No part of this publication can be reproduced in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.

Published by

Northern Book Centre

4221/1, Ansari Road, Daryaganj, New Delhi-110 002

Phones : 011-23271626, 23264519, 23280295

Fax : 011-23252651

E-mail : nbcnd@bol.net.in; books.nbc@gmail.com

Website : www.northernbook.com

Publisher's Cataloging-in-Publication Data

Interlinking Linguistics and Literature to Read Japanese Literary Texts

edited by Janashruti Chandra--1st ed.

p. cm.

ISBN 81-7211-386-2

978-81-7211-386-5

Printed at Swatantra Bharat Press,

423, Gali Jainyan, Esplanade Road, Delhi-110 006

Part 3

文学作品で学ぶ日本語のこころ	Arpita Paul	228
Understanding Literature Using Translation Techniques — Application of Four Translation Techniques on Literary Text — 'Hana'	Anu Kumari	236
日本語とテルグ語の格形式の対照—格助詞「デ」を中心に—	Vamshi Krishna B M	246
石川啄木の『一握の砂』における喩	Pankaj Kumar	258
川端康成の文学に言語の感情：雨傘の表現と語彙を見て	Aditya Kumar Chaudhary	263
川端康成の『不死』という短編小説から習う日本語	Mayank Sharma	265
日本語学習に文学のやくわり：谷川俊太郎の詩「いきる」 を中心にして	Pankaj Walia	270
川端康成の『雨傘』という短編小説から習う日本語	Sameer Anand	273
「ん」の音声的柔軟性	Himali Aserkar, Saurabh Singh	275
和英翻訳：格助詞の「で」を中心に	Abhishek Chaudhury	283
オノマトペの考察：賢治作品を通して	Aastha Srivastava, Pragya Mehrotra, Vasumana Kumar	293
女性語の過去と現在—アンケートを基にして—	Apurba Banerjee, Madhuri Sankaranarayanan, Srujana Karnati	301

iv □ Interlinking Linguistics with Literature

Script Switching in Japanese Literature: Analysis of Yoshimoto Banana's novel "Kitchen"	Deepika Bhatia	111
India in <i>Fukai Kawa</i> : A Study of Lexicon	M.V. Lakshmi	120
Expressing location in Japanese and Hindi language: with reference to a position noun "naka"	Ravi Kumar	128
Revisiting Translation Method in FLT: Efficacy and Methodology	Kumar Surya Prakash	133
Translation-A Tool for Language Learning, Beyond Grammatical Correctness	Purabi Gangopadhyay	143
Linguistic Problems of translating <i>Kireji</i> into Indian languages	Tariq Sheikh	152
Linguistic relativity of Japanese and Hindi: Scopes and Challenges in Translation	Chandani Kumari	164
Translation of Japanese Contemporary Poetry –The Hermeneutic Approach	Reema Singh	172
Making Japanese Language Classes Interesting: Use of Short-story Manga App as a Classroom Tool	Anushree	179
Using Short-stories at Intermediate level Japanese Learning: With Reference to the Works of Hoshi Shin'ichi	Vishwas Kumar	190
<i>Kawaiiko niwa tabi wo saseyo</i> – Connotation of <i>Kawaiiko</i> in the Proverb	Gita A. Keeni	197
Women's Language in Modern Japanese literary Texts	Rupa Singh	209
Language of Impoliteness- Through Japanese literary texts	Janashruti Chandra	218